

Challenges and Strategies in Translating Spanish Realia into Uzbek: A Cross-Cultural and Linguistic Perspective

Bakhramova Dilovarkhon

Teacher of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Carlos Martín Peñasco

Doctor of Philosophy (PhD), University of Cádiz, Andalusia, Spain

Abstract: Translating culturally specific elements, or *realia*, between languages from different linguistic and cultural families presents unique challenges. This study examines the difficulties of translating Spanish *realia* into Uzbek, focusing on the absence of direct equivalents, cultural and historical discrepancies, and linguistic differences. Spanish *realia*, which encompass geographical, ethnographic, and socio-political terms, often lack corresponding concepts in Uzbek due to the distinct cultural and linguistic backgrounds of the two languages. The research explores various translation strategies, including borrowing, calques, descriptive translation, cultural substitution, and the use of footnotes or glossaries, to effectively convey the meaning and cultural essence of Spanish *realia* in Uzbek. By analyzing specific examples, such as *paella*, *siesta*, and *El Dorado*, the study highlights the advantages and limitations of these strategies. The findings contribute to the field of translation studies by providing insights into the complexities of cross-cultural communication and offering practical solutions for translators working with Spanish and Uzbek. This research underscores the importance of preserving cultural nuances while facilitating meaningful intercultural exchange.

Keywords: Spanish *realia*, Uzbek translation, cultural specificity, translation strategies, borrowing and calques, descriptive translation, cultural substitution, cross-cultural communication, linguistic differences, ethnographic *realia*.

Introduction. Language serves as a crucial medium for conveying culture, history, and traditions. When translating between languages that belong to different linguistic and cultural families, such as Spanish and Uzbek, one of the most significant challenges is the translation of *realia*. *Realia* are culturally specific words and expressions that lack direct equivalents in other languages. They reflect the unique socio-cultural realities of a particular linguistic community, making their accurate and meaningful translation a complex task. Spanish and Uzbek come from distinct linguistic backgrounds—Spanish being a Romance language influenced by Latin, while Uzbek belongs to the Turkic language family. This divergence results in significant differences in grammatical structure, phonetics, and vocabulary, further complicating the process of translating culturally embedded terms. Spanish *realia* encompass diverse aspects of life, including geography, cuisine, traditions, socio-political structures, and historical events. These elements often have no direct counterparts in Uzbek, requiring translators to employ various strategies to maintain both meaning and cultural essence.

The present study explores the problems associated with translating Spanish *realia* into Uzbek. It classifies *realia* into three main categories—geographical, ethnographic, and socio-political—based on the classification proposed by Vlahov and Florin (1980). By analyzing common translation challenges such as the absence of direct equivalents, cultural and historical discrepancies, and linguistic differences, this research aims to provide insight into effective translation strategies. These include borrowing, calques, descriptive translation, cultural substitution, and the use of footnotes or glossaries. The study

also provides concrete examples of Spanish realia and their corresponding Uzbek translations, highlighting the advantages and limitations of different translation techniques. By examining the complexities of realia translation, this research contributes to the broader field of cross-cultural communication and translation studies. Understanding how Spanish cultural elements are adapted into Uzbek allows for a deeper appreciation of both languages and promotes more effective intercultural exchange. The findings will be particularly valuable for translators, linguists, and scholars working in bilingual contexts involving Spanish and Uzbek.

Definition and Classification of Realia. Realia can be classified into several categories based on their cultural and thematic domains. According to Vlachov and Florin (1980), realia are divided into:

- Geographical Realia: Terms related to natural features, locations, and climate (e.g., sierra – mountain range in Spain).
- Ethnographic Realia: Terms related to daily life, traditions, food, clothing, and art (e.g., flamenco – a traditional Spanish dance).

Socio-Political Realia: Terms related to governance, institutions, and social structures (e.g., autonomía – regional autonomy in Spain).

In the context of Spanish-Uzbek translation, these categories highlight the cultural specificity of realia, which often lack direct equivalents in Uzbek.

Problems in Translating Spanish Realia into Uzbek. 1. Lack of Direct Equivalents. One of the primary challenges in translating Spanish realia into Uzbek is the absence of direct equivalents. For example:

Food-Related Realia: Spanish dishes like paella (a rice-based dish with seafood and meat) or jamón ibérico (Iberian ham) have no direct counterparts in Uzbek cuisine. Translators must decide whether to borrow the term (paella → паелла) or use a descriptive translation (jamón ibérico → испан хакикий ветчинаси – "authentic Spanish ham").

Cultural Practices: The Spanish tradition of siesta (afternoon nap) has no direct equivalent in Uzbek culture. Translators may use descriptive phrases like кундузги уйку ("afternoon sleep") but risk losing the cultural nuance.

2. Cultural and Historical Context. Realia are often tied to specific historical or cultural contexts that may be unfamiliar to Uzbek speakers. For example:

Historical Realia: The term El Dorado (a mythical city of gold) carries rich historical and cultural connotations in Spanish-speaking countries. Translating it as Олтин шаҳар ("Golden City") in Uzbek may convey the literal meaning but fails to capture its mythical and historical significance.

Festivals and Traditions: Spanish festivals like La Tomatina (a tomato-throwing festival) require explanations to convey their cultural importance, as such events are unknown in Uzbek culture.

3. Linguistic Differences. Spanish and Uzbek belong to different language families (Romance and Turkic, respectively), which creates additional challenges:

Grammatical Structure: Spanish realia often include gender-specific nouns (e.g., el flamenco – masculine, la paella – feminine), which do not exist in Uzbek. Translators must adapt these structures to fit Uzbek grammar.

Phonetic Adaptation: Borrowed realia may need phonetic adjustments to suit Uzbek pronunciation (e.g., tortilla → тортилья).

4. Loss of Connotation and Nuance. Realia often carry connotations and emotional nuances that are difficult to preserve in translation. For example:

Flamenco is not just a dance but a symbol of Spanish identity and passion. Translating it as фламенко preserves the term but may not convey its cultural depth to Uzbek audiences.

Corrida (bullfighting) is a controversial tradition in Spain. Translating it as букалам ("bullfighting") may not capture its cultural and ethical implications.

Strategies for Translating Spanish Realia into Uzbek

1. Borrowing and Calques. Borrowing: Directly adopting the Spanish term with phonetic adaptation (e.g., paella → паэлья).

Calques: Creating a literal translation based on the original term (e.g., El Dorado → Олтин шаҳар – "Golden City").

2. Descriptive Translation. Providing additional context or explanations to convey the meaning of realia. For example:

Siesta → кундузги уйку ("afternoon sleep") with a footnote explaining its cultural significance in Spain.

Jamón ibérico → испан хакикий ветчинаси ("authentic Spanish ham") with a description of its preparation and cultural importance.

3. Cultural Substitution. Replacing a Spanish realia with a culturally familiar Uzbek equivalent, though this risks losing the original cultural flavor. For example:

Tortilla (Spanish omelet) could be described as картошли омлет ("potato omelet"), though this simplifies the dish's cultural context.

4. Footnotes and Glossaries. Including footnotes or glossaries to provide additional information about the realia. This is particularly useful for literary and academic translations.

Examples of Spanish Realia and Their Uzbek Translations

Spanish Realia	Uzbek Translation	Translation Strategy
Paella	Паэлья	Borrowing
Jamón ibérico	испан хакикий ветчинаси	Descriptive Translation
Siesta	Кундузги уйку	Descriptive Translation
El Dorado	Олтин шаҳар	Calque
Flamenco	Фламенко	Borrowing
Corrida	Букалам	Cultural Substitution

Conclusion. Translating Spanish realia into Uzbek presents significant challenges due to the cultural, historical, and linguistic differences between the two languages. The lack of direct equivalents, the need to preserve cultural context, and the risk of losing connotations and nuances make this task particularly complex. Translators must employ a combination of strategies—such as borrowing, descriptive translation, and cultural substitution—to effectively convey the meaning of realia while preserving their cultural significance. Additionally, the use of footnotes and glossaries can help bridge the cultural gap for Uzbek audiences. By addressing these challenges, translators can contribute to a deeper understanding and appreciation of Spanish culture in Uzbek-speaking contexts.

References:

- Vlakhov, S., & Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode* (The Untranslatable in Translation). Moscow: Vysshaya Shkola.
- Barkhudarov, L. S. (1975). *Yazyk i perevod* (Language and Translation). Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya.

3. Weissbrod, M. L. (1996). *Realia in Translation: Problems and Solutions*. Translation Studies Quarterly.
4. Fedorov, A. V. (1983). *Osnovy obshchey teorii perevoda* (Foundations of General Translation Theory). Moscow: Vysshaya Shkola.
5. Turakhonova, I. I. (2015). *Esteticheskaya interferentsiya kak rezultat vozdeystviya natsionalnogo soznaniya na vospriimayemyy tekst* (Aesthetic Interference as a Result of National Consciousness Influencing Text Perception). Tashkent: Uzbek National University.
6. Аноркулов, С. (2019). Немецкие и узбекские топонимы как лингвокультуремы. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (4 (73)), 83-86.
7. Яхшиев, А. А. (2024, May). ДИДАКТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 914-916).
8. Яхшиев, А. А. (2010). Синтактико-текстовая экспрессия как лингвистическая категория (на материале немецкого языка). *Вестник Челябинского государственного университета*, (29), 174-176.
9. Пардаева, И. (2020). Идея, художественность, содержание и порядок. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (74)), 74-77.
10. Пардаева, И. М. (2024). ВЕЛИКИЕ ФИГУРЫ ДВУХ НАРОДОВ. THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH, 3(26), 250-254.